

BIL SINKEVIĆ

MOBI DIK

prema romanu
Hermana Melvila

Preveo Goran Skrobonja



Biblioteka ZONA

Knjiga 5

MOBI DIK

Prema romanu Hermana Melvila

Adaptacija teksta: Bil Sinkevič i
Den Čičester
Crtež: Bil Sinkevič

NASLOV ORIGINALA

Bill Sienkiewicz and
Dan G. Chichester
Classics Illustrated: Moby Dick
prvo izdanje 1990. godine

GLAVNI UREDNIK: Milan

Jovanović

PREVOD: Goran Skrobonja

LEKTURA: Agencija Mahačma

UPIS: Savo Katalina

DIZAJN: Ivica Stevanović

ŠTAMPA: Rotografika, Subotica

MOBY DICK ILLUSTRATED
CLASSIC © 1990 Bill Sienkiewicz
Art LLC. All Rights Reserved.

Published in the United States by
Bill Sienkiewicz Art LLC. MOBY
DICK, the MOBY DICK logo, and
all characters and their likenesses
featured herein are trademarks of
Bill Sienkiewicz Art LLC. Serbian
edition published 2022 by Stalker.



СТАЛКЕР

Milan Jovanović PR Stalker

e-mail: info@stalker.rs

www.stalker.rs

CIP – Katalogizacija u publikaciji
Narodna biblioteka Srbije, Beograd

ISBN 978-86-6108-008-1

COBISS.SR-ID 79693833





ZOVITE ME ISMAIL.

NAZIVALI SU ME I DRUGAČINE - OD SINA AVRAMOVOG DO IMENA SVAKOG DRUGOG ČOVEKA KOGA BISTE MOGLI DA SRETNETE - ALI ZA OVU PRIČU TO ĆE IME BITI DOVOljNO.

ODO JE PRIPOVEST OD PRE VIŠE GODINA - NIJE VAŽNO KOLIKO TAČNO.

PÔšTO SAM SHVATIO DA ZASTAJEM PRED IZLOZIMA POGREBNIH ZAVODA I IDEM ZA OŽALOŠĆENIMA NA SVAKOJ SAHRANI, POTRAŽIO SAM MORE - ONAKO KAKO SU LJUDI ODLIVEK ČINILI I ČINE I DALJE.

NISAM OTIŠAO KAO PUTNIK, KOMODOR, ILL KAPETAN, ILL KUVAR, VEĆ KAO PROST MORNAR. DRUGI ME NISU GNJAVAJI - KO TO JÔS NIJE ROB? RECITE MI TO! - A RAD JE BIO POŠTEN I ČIST.

I LOVIO SAM KITA - JER TAKO ZLOKOBO NO I TAJANSTVENO ČUDOVIŠTE IZAZIVALO JE SVU MOJU RADOZNALOST - DOK JE OSTATAK MOG BIĆA BIO IZMIĆEN VEĆITOM ŽELJOM ZA STVARIMA POPUT NJEGA I NJEGOVOG ŽIVOTA... STVARIMA DALEKIM.

PUTOVANJE ME JE VODILO OD MENHATA DO Nju BEDFORDA, A ODATLE ZA NANTAKET, DA ISPLOVIM IZ PRVOBITNOG AMERIČKOG DOMA U LOV NA KITOVE.

DVE OBLIŽNJE KRČME, „UKRŠTENI HARPUNI“ I „SABLJAŠKA“, IZGLEDALE SU PREVIŠE VESELO I SKUPO ZA MOJ UKLUS...

...A NEČKAO SAM SE ZBOG ZLOKOBOGNOG IMENA „KITOLOVAC“ PITERA KOVČEGA PRE NEGO ŠTO SU SVETLOST I TOPLOTA IZNUTRA NADVLADALE POMRČINU I HLADNOĆU NAPOLJU.

U"KITOLOVCU" JE BILO TOLIKO
NIJKO I TAMNO DA ME JE POD-
SETILO NA UNUTRAŠNOST
BRODA OSUĐENOG NA PROPAST.

SLIKA NA ZIDU NIČIM NJE DOPRINO-
SILA BOLJEM RASPOLOŽENJU –
BILA JE TO VLAŽNA, GNJEĆAVA,
LJIGAVA SЛИКА KADRA DA DOVEDE
PLAŠLJIVOG ČOVEKA U STANJE
RAŠTROJENOSTI.



A LI KITOLOVE KOJI SU TE
NOĆI BILI TAMO BRINULO JE
SAMO KAKO DA DOBU DO
ŠANKA U ZADNJEM DELU KRČME...

...PROLAZECI KROZ
LUK OD KITOVE VILICE,
TIH ČELJUSTI BRZOG
UNIŠTENJA...

REČENO MI JE DA ĆU
DELIT POSTELJU S
HARPUNDŽIJOM...

...POŠTO ĆE SE HARPUNDŽIJA
NESUMNJVIVO VRATITI KASNO...

...DIVLAJAKOM S JUŽNIH MORA
PO IMENU KVÍKVEG.

GOŠPODIN KOVČEG
ME JE POTERAO
U KREVET...

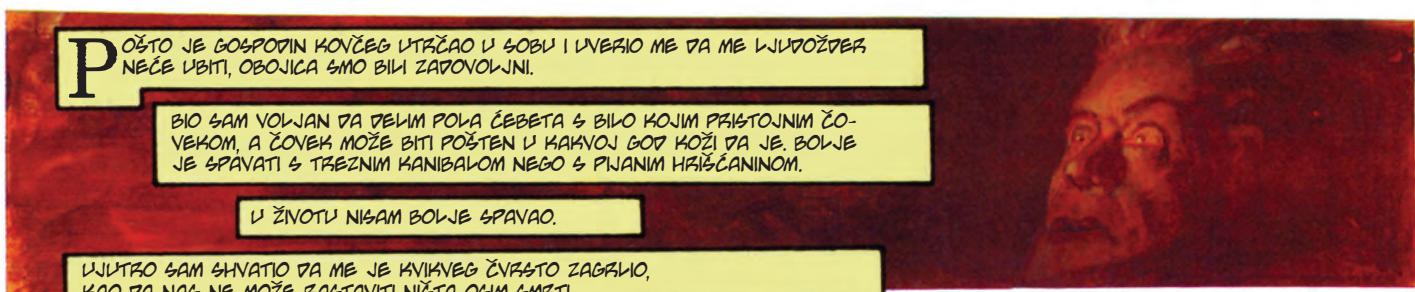
...S OBZIROM NA TO DA JE IZAŠAO
DA PRODA SVOJU ZBIRKU
LJUDSKIH GLAVA.





UBRZO JE
HARPUNDŽI-
JA POSTAO
SVESTAN DA
SAM I JA TU.

KOJ SI GAD
PA TI? NEMO'
DA SI NEŠTO
REKÓ, TE UBI-
VAM NA MESTO!



P OŠTO JE GOSPODIN KOVČEG UTRČAO U SOBU I UVERIO ME DA ME LJUDOŽDER
NEĆE UBITI, OBOJICA SMO BILI ZADOVOLJNI.

BIO SAM VOLJAN DA DELIM POLA ČEBETA S BILO KOJIM PRISTONIJM ČO-
VEKOM, A ČOVEK MOŽE BITI POŠTEN U KAKVOJ GOD KOŽI DA JE. BOLJE
JE ŠPAVATI S TREZNIM KANIBALOM NEGO S PIJANIM HRISČANINOM.

U ŽIVOTU NISAM BOLJE ŠPAVAO.

UJUTRO SAM SHVATIO DA ME JE KVÍKVEG ČVRSTO ZAGRIO,
KAO DA NAS NE MOŽE RASTAVITI NIŠTA OSIM SMRTI.



NEMA TOG RIBARA KOJI SE SPREMA DA PREPLOVI SVETSKA MORA A DA NE POSETI KAPELU ZA KITOLOVCE.

OTAC MEPL JE ZA PROPOVED TOG DANA ODABRAO PRICU O JONI... NISAM IMAO NAMERU DA PROPUSTIM ZNAČENJE TOG IZBORA...



AKO POSLUGUJAMO BOGA,
MORAMO ODBITI POSLU
ŽNOST SEBI. A U TOM
ODBIJANJU POSLUŠNOSTI
SEBI POČINA TEŽINA
POSLUŠNOSTI BOGU!

JA SAM SLUŠAO SVOG BOGA, A
KVIKVEO SVOG - PAGANSKOG
IDOLA KOJA JE NAZIVAO JODŽO.

NIJE MI SMETALO DA SE PRI
DRUŽIM SVOM NOVOM PRIJATE
LJU U NJEGOVOM OBOŽAVANJU,
JER MOJ JE BOG VELIKODU
ŠAN I NE BI MOGAO DA BUD
LJUBOMORAN NA BEZNAČAJNO
PARČE CRNOG DAVETA.



DALJE, OBOŽAVANJE PO
DRAZUMIĆEVA POSTUPANJE
PO VOLJI BOŽJOJ... A ŠTA
JE VOLJA BOŽJA? DA
ČINIM BLIŽNJEM SVOME
ONO ŠTO BIH ŽELEO DA
ON ČINI MENI - TO JE
VOLJA BOŽJA.

PUŠILI SMO SKUPA... KAD SE PUŠENJE OKONČALO, KVÍKVEG JE PRISLONIO ČELO UZ MOJE I PROGLASIO NAS VENČANIM - POBRATIMIMA KOJI ĆE JEDAN DRUGOGA BRANITI DO SMRTI.

DREMAMI SMO I ČASKA-LI U POSTELJI, ČEBAD NAM JE BILA TOPLIJA I UDOPNINA USLED HLADNOĆE SOBE - JER DA BISTE LISTINU UŽIVALI U TELEGNOJ TOPLOTI, NEKI MALI DEO VAS MORA BITI HLADAN, POŠTO NEMA TOGA NA OVOM SVETU ŠTO NIJE TO ŠTO JE PUKIM KONTRASTOM. NIŠTA NE POSTOJI SAMO ZA SEBE.

KVÍKVEG JE GOVORIO O SVOM RODNOM OSTRVU KOKOVU, O SVOM OCU, KRALJU, O TOME KAKO SE PRIDRUŽIO POSADI BRODA ZA LOV NA KITOVE DA BI SAZNAO VIŠE TOGA O HRI-ŠĆANSTVU I POMOGAO SVOM NARODU NAPREDNIM IDEJAMA TE CIVILIZOVANE RELIGIJE.

PITAO SAM GA NE NAMERAVA LI MOŽDA DA SE VRATI KAKO BI BIO KRUNISAN, POŠTO SADA MORA SMATRATI DA MU JE OTAC UMRO I DA GA VIŠE NEMA.

KVÍKVEG JE OD-GOVORIO: „NE, JOŠ NE“, U STRAHU DA SU GA HRİŞĆANI UČINILI NEDOSTOJNIM ZA UPOON NA ČIST I NEUKALJAN PRESTO TRIDESET PAGANSKIH KRALJEVA PRE NJEGA.

JEDNOG DANA ĆE SE VRATTI - ĆIM SE BUDU OSETIO KAO DA JE IZNOVA KRŠTEN.

SUTRADAN UJUTRU GŠLI SMO DO „MAHOVINE“, MALE ŠKUNE KOJA JE IMALA DA NAS PRE-VEZE DO NANTAKETA. KAD SMO KRENULI, JEDAN PUTNIK - BUDA-LA - UHVAĆEN JE KAKO OPONAŠA KVÍKVEGA IZA NJEGOVIH LEVA.

POMISLIO SAM DA JE TOJ LUDI KUCNUO SUDNJI ČAS KAD JE SNAŽNI DIVLJAK BACIO ČOVEKA VISOKO U VAZDUH I PUSTIO GA DA TEŠKO PADNE NA PALLUBU.

DOK JE KAPETAN LADE PRITRČAVAO DA PRISPETI KVÍKVEGU, JEDAN KRAK-NALIK NA DONJU VILICU IZBEEZUMLJENOG KITA - OTKAČIO SE I OBORIO SIFOTANA PREKO OBALE U MORE.

KVÍKVEG JE BIO TAJ KOJI JE SHKOČIO U LEDENU VODU DA IZBAVI TI-KVANA. TADA SAM SE ZAVETOVAO DA NIKADA NEĆU GUBITI PRIJATELJA IZ VIDA...

...JOŠ DOK SE BRISAO, NEHAJNI JUNAK, KAO DA JE GOVORIO SEBI: „OVAJ JE SVET ZALEDNIČKI... MI LJUĐOŽDERI MORAMO POMAGATI OVM OVDJE HRİŞĆANIMA.“

TUJU SE LAVE
SPREMALJE NA
PUT IZ NANTAKETA
KAKO BI PROVELE TRI
GODINE NA MORU - "PA-
VOLJA MATER", "POGLA-
STICA" I "PEKVOD".

"PEKVOD" MI JE ZAPAO ZA
OKO - BROD STARÉ ŠKOLE,
PRIČNO MAI ALI PLEMENIT...
I KRAJNJE MELANHOLIČAN.

LAVA NALIK KANIBALU... S
OGRADOM PAUBE BEZ OPLATA,
NALIK RAZJAPLJENIM ČELJU-
STIMA MORSKOG PSA.

NA ZADNJOJ PA-
LUBI "PEKVODA"
SUGREO SAM SE
S VLASNICIMA BRODA -
PELEGOM I BILADOM -
KOJI SU ME POSLE
MINOGO NATEZANJA
PRIMILI PO UGOVORU ZA
TRISTOTI DEO ZARADE
OD PUTOVANJA.

PONUDIO SAM USLUGE KVIVEGA KAO
HARPNĐE, ALI PELEG JE POKA
DA SE NIJEDNOM DIVJAKU NE SME DO-
PUSTITI DA SE UKRCA NA BROD, OSIM AKO NE
MA PAPIRE KOJI DOKAZUJU DA JE HRISČANIN.

UZVRATIO SAM REKAV-
ŠI DA MOJ PRIMATELJ
PРИПАДА ВЕЛИКОЈ I
VEČITOJ ПРВОЈ КОНГРЕ-
ГАЦИјУ ЦЕЛОГ ОВОГ ВЕРУ-
ЈУЋЕГ СВЕТА KOJEM SVI
LUDI ПРИПАДАЈУ...

A KVIVEG JE УЧИНИО ОСТАЛО.

TADA SAM ZATRAŽIO
DA SE UPOZNAM S
KAPETANOM BRODA
NA OVOM PUTOVANJU -
KAPETANOM AHABOM -
ALI REĆENO MI JE DA U
TOM TRENUKTU ON NE
ŽELI DA SE VIDI NI SA KIM.

AHAB JE BIO, KAKO SU MI
REKLI, IZUZETAN ČOVEK,
IZNAD OBİČNIH LJUDI -
VELIKI, BEZBOŽNI,
BOGORIČKI ČOVEK.

JEDNONOGI ČOVEK ČIJU JE
DRUGU NOGU PROŽDERALA,
SAŽVAKALA, SKRACKALA NAJCU-
DOVIĆINA ULJEŠURA KOJA JE
IKADA OŠTEITILA NEKU LAVU.

DANIMA SU UNOGLI TOVAR NA "PEKVOD" I SKLADISTILU GA, ALI OD KAPETANA AHABA JOŠ NIE BILLO NI TRAGA.

DOK SMO KVAKVEG I JA PRILAZILI, UGLEDALI SMO NEKOVICO MORNARA - IU SENKI KOJE SMO SMATRALI MORNARIMA - KAKO SE UKRCAVAJU NA BROD.

TAD NAS NAJEDNOM SKOLI NEUFEDNI STARAC DIVLJE POJAVE SA IMENOM PROROKA ILIJE...

KOLEGE MORNARI,
JESTE LI VEĆ PLOVILI
TOM LADOM?
IMA L' ČEGA OD
VAŠIH DVIŠA
TAMO?

JOŠ NISTE VID'LJI MATOROG
GRÖMÖVNIIKA - KAPETANA
AHABA - JEV' TAKO?

ONO ŠTO MU
SE DEGILO
KOT RTA
HORN?

ONAJ SMISTONOSNI
OKRŠAJ SA ŠPAN-
CEM PRED OLT-
ROM U SANTI?

NE ZNATE DA JE
BEZ NOGE OSTAO NA
PROŠLOM PUTOVANJU
U SKLADI S PRORO-
ČANSTVOM?

JESTE LI VID'LJI ISTA
NAHK NA ONE KOJI
IDU PREMA TOJ
LASTI? PRONAPITE IH
SAD AKO MOŽETE...

DOBRO VAM JUTRO
ŽELIM, MORNARI, NEKA
VAS BLAGOSLOVE
NEOPISIVA NEBESA!

ZAKLJUČENI DA JE ILJA
ČAKNUT, KVAKVEG I JA OTI-
ŠLI SMO DO PREDNJEGLI KA-
ŠTELA DA POPUŠIMO - A TAMO
NAM JE JEDAN MORNAR KOJI SE
BUDIO REKAO DA SE KAPETAN
AHAB UKRCAO NA BROD U
NOĆI - I DALJE NEPSIMEČEN.

NA ZOV PRVOG OFICIRA,
STARBAKA, PODIGLI SMO
SIDRO I ISPOLIVI NA HLADAN
ZELENI OKEAN PO TAMNOM I
MAGLENOM BĀTNJEM DANU...

...VRONIVŠI U ATLANTIK KAO SUDBA.

NEKO BI POMISLIO DA JE POZIV NASTOJAO KITOLOVCA U NAJBOLJEM SLUČAJU NEKA VRSTA KASAPSKOG. MI JESMO KASAPI, TO JE TAČNO. ALI KASAPI SU BILI I VOJNI ZAPOVEDNICI KOJIMA SVET NEIZOSTAVNO UKAZUJE POČAST.

VALJA TU STVAR SAGLEDATI U DRUGOM SVETU; IZMERITI JE NA SVIM MOGUĆIM VAGAMA; VIDETI ŠTA MI KITOLOVIĆI JESMO I ŠTA SMO BILI.

LOV NA KITOVE JE NARODIMA SVETA DONEO VELIKA BLAGA! DOBAR DEO VELIKIH SVETSKIH ISTRAŽIVANJA OBAVLJEN JE ZAHVALJUJUĆI BRODOVIMA ZA LOV NA KITOVE! LIJE KOJE GORI U LAMPICI UZ KOJU ČITATE OVO DONELI SU VAM KITOLOVIĆI!

JOV JE ZAPISAO PRVI SUSRET S NAŠOM NEMANI, I TO NI MANJE NI VIŠE NEGO U JEDNOJ KNIZI BIBLIE! O NAŠEM DOSTOJANSTVU SVEĐOČE I NEBESA SAZVEM KITA NA JUGU!

ALI U TO VREME JOŠ SE MNOGO TOGA MAЛО NAUČITI...

O TAJANSTVENOM KAPETANU Ahabu, uvek skrivenom iza svojih zatvorenih vrata...

...i svojih vidljivijih oficira i njihovih harpunžnja.

NASUPROT STARBUKOVОJ HRABROSTI I KURAŽI, DRUGOG OFICIRA, STABA, KRASILI SU NEPOKOJEBLJIVO VESLA RAVNODUŠNOST I NEMAR.

...ZA RAZLIKU OD FLASKA, TREĆEG OFICIRA, KOJI JE ŽIVEO U SVETU SVEOPŠTEG MEDIOKRITETA I SAMO ČEKAO DA UBNE, BEZ POŠTOVANJA PREMA DŽINOVSKOJ RIBI KOJU SMO LOVILI. ZA FLASKA JE ČUDENI KIT BIO TEK NEŠTO KAO UVELIČANI MIŠ.

S KVKEVSEM JE TU BIO I STARBUK, PRVI OFICIR JEDINSTVENIH VRSLINA I ISPRAVNIH STAVOVA, ČOVEK KOJI NE BI ISTRAJAVAO U BORBI PROTIV RIBE SVINJE REŠENE DA UZRATI.

RASPOLOŽEN, LAKOMISLEN I BEZBRIZAN, TAJ JE ŽIVEO ZA ZADOVOLJSTVO LOVA...

OVIM VITEZOVIMA LASE POMAGALI SU NJIHОVI PAŽEV...

STABU TAŠTEGO, ČISTOKRUVNIM DIVLJIM INDIJANAC, NASLEĐNIK NEPATVORENE KRAVI GORDIH LOVACA I RATNIKA KOJI SU MU BILI PRECI...

...A FLASKU DAGU, DŽINOVSKI DIVLJAK, CRN KAO UGLJ, KOJI JE ZADRŽAO IZVESNE VARVARSKE VRSLINE U SVOJOJ PRIMITIVNOJ EGZISTENCIJI.

KONAČNO, SVANULO
JE JUTRO KOJE
SAM ĆEKAO.

TAMO, NA ZADNJOJ PALLBI,
ČOVEK SAZDAN OD ČVRSTE
BRONZE ODRŽAVAO JE
RAVNOTEŽU POVŠH VAR-
VARSKIE BELE NOGE IZRE-
ZBARENE OD KITOVE KOSTI.

IZGLEDAO JE KAO ČOVEK
SPASEN S LOMAĆE KAD JE
VATRA VEĆ UPROPASTILA
SVE NJEGOVE UDOVE A DA
IH NIJE PROGUTALA...

STAJAO JE TAMO USPRA-
VAN, BESKRJNO ODLU-
ČAN I PUN SIGURNE,
NEPOKOLESJIVE VOLJE,
U USTAVLJENOJ I NEU-
STRASNOJ POSVEĆENOSTI
KOJA MU SE VIDELA U
POGLEDU...

...NAMGOĐENI, OBOGALJENI
AHAB STAJAO JE PRED
NAMA S RASPEČEM NA LICHU.

MUČEN NE-SANICOM -
A MOŽDA
I NEČIM DRUGIM -
KAPETAN AHAB JE
ŠETKAO NOĆU PO
ZADNJOJ PALUBI,
A NJEGOVA BELO-
KOST UREZIVALA
JE NEŠTO POPUT
ĐAVOLSKЕ TETO-
VAZE IZNAD GLAVA
NJEVOVIH UMORNIH
OFICIRA U POTPA-
LUBLJU.

ZA KAPETANA NIJE
BILO ODMORA NI
ZAPONOVUSTAVA.

BACIO JE JOŠ
UPALJENU
LULU U
MORE. VATRA JE
ZAŠTITALA U TA-
LAGIMA, UMREVI
ZAJEDNO SA SVI-
ME ŠTO JE AHABA
VEZIVALO ZA DOM.

„KAKO SADA”,
DRŽAO JE ON
MONLOG NAD
SVOJOM LULOM, „OVO PU-
ŽENJE VIŠE NE SMIRUJE.
OVA STVAR NAMENJENA
DONOŠENJU SPOROJA I
SLANJU BLAGIH BELIH
ISPARENJA MEĐU BLAGE
BELE MAJE, A NE MEĐU
RASČUPANE GVOZDENOSTI
VE UVOKJE POPUT MOJIH.
VIŠE NEĆU PIŠUTI...”

SADA JE BIO
POSVĘCEN
SAMO UŽASIMA
NEPOZNATOG
MORA...

AHAB JE BIO PUN
ZAGONETKI - I SVAKE
NOĆI JE ODLAZIO U
ZADNJE SPREMİŞTE;
ŽEBO SAM DA SA-
ZNAM ZBOG ČEGA... KO
SE TO S NJIM SASTA-
JAO U SPREMİŞTU?

...I BELOME KITU,
KOГA JE POGLEDOM
ŠTANO TRAŽIO...